



LE BIGOS

Comité de Jumelage TREVOL / OSJAKOW

n°5 – janvier 2009



Édito ...

Un an

Nous fêtons, avec cette 5^{ème} édition,



un an d'existence de notre Bigos. Nous espérons remplir la mission que nous nous sommes fixés, à savoir vous faire partager la vie du comité. Nous souhaitons que vous preniez autant de plaisir à lire ces quelques lignes que nous en avons à les écrire. Notre commission n'est bien sûr pas fermée, et si l'un ou l'une d'entre vous souhaite écrire un article, ce sera avec plaisir que nous le publierons. Vous trouverez dans ce numéro le portrait d'Agnieszka, originaire d'Osjaków, qui partage, durant quelques mois la vie des étudiants clermontois. Noël est à l'honneur dans cette édition, avec les traditions polonaises.

A l'occasion de la nouvelle année, je vous présente mes meilleurs vœux pour 2009.

La présidente



Soirée D'automne

Le 25 octobre dernier, afin de se replonger dans l'ambiance de notre voyage en Pologne, nous avons organisé une soirée à l'intention des membres de l'Association. Bon nombre des adhérents répondirent présents, pour revivre ces instants autour d'un dîner dont le thème, tant par la décoration que le menu, fut l'automne. Le but, était de faire partager cette escapade polonaise à l'ensemble des adhérents. Dommage que certains n'aient pas pu participer et nous espérons que notre dernière édition du "Bigos" distribuée à tous et relatant spécialement cet échange, leur aura permis de partager ce voyage.



Depuis quelques temps, un petit groupe de personnes se réunissait afin de préparer cette soirée. Pour l'exposition-photos et le diaporama notamment, comment faire la meilleure sélection à travers les quelques 2000 clichés ramenés de Pologne ? ... Le menu, la décoration de la salle ... Que de travail ! Mais tout fut prêt en temps et en heure ... Un grand merci à tous pour leur participation ou pour les photos prêtées.



Une cinquantaine de convives était au rendez-vous tartiflette, impatients pour les uns, d'évoquer leurs moments vécus cet été, et pour d'autres, de découvrir l'ambiance du séjour chez nos jumeaux.

Des panneaux garnis de photos à l'entrée de la salle pouvaient être admirés tout le long de la soirée. C'est seulement en fin de repas que les lumières furent éteintes pour laisser place à la projection d'un

diaporama commenté en direct par notre présidente. Dans la pénombre de la salle, on pouvait entendre les rires et les exclamations des spectateurs ; tous furent enchantés de la séance.

La petite fête continua encore tard dans la nuit. Entre danses et chansons, entre traditionnel et moderne, nous étions tous très heureux d'être ensemble pour cette soirée.

Un DVD avec le film du voyage et une sélection de photos est en cours de réalisation et sera disponible très prochainement.

CS

A vos agendas ...

Vendredi 16 janvier : réunion d'information aux adhérents suivie de la galette des rois.

Dimanche 8 mars : après-midi récréatif

Vendredi 3 avril : Assemblée Générale de l'Association

Pensez à renouveler votre adhésion



Mówię po polsku !

(je parle polonais)

Mes vœux en polonais

Joyeux Noël
Bonne année
Meilleurs vœux

Wesołych świąt
Szczęśliwego nowego roku
Najlepsze życzenia

Portrait

Lors de notre soirée en octobre, nous avons eu le plaisir de retrouver Agnieszka, une jeune polonaise séjournant en France pour ses études.

Agnieszka Piekara, est une jeune fille d'Osjaków qui a suivi des études universitaires de chimie. Sous couvert du programme d'étude à l'étranger ERASMUS, l'université polonaise de Wrocław, son établissement d'origine lui proposait différentes possibilités en Europe. Son choix se porta sur la France, à l'IUT de Clermont-Ferrand, plus précisément à l'École Nationale Supérieure de Chimie du complexe universitaire des Cézeaux.

Dans l'établissement auvergnat, on lui présentait un programme de stage très intéressant, c'est aussi avec la France qu'elle a tissé d'étroits liens ces dernières années ... En effet, sa maman, Halina, du comité jumeau à Osjakow, était venue nous visiter en 2004, puis en 2006 avec Agnieszka cette fois-ci. C'est également la famille Piekara qui hébergea Juliette et Romain Maistre lors de notre voyage en Pologne en 2008.

Agnieszka connaissait très peu la France avant cela, seulement un peu de famille à Paris et il fallait quand même du courage pour tenter l'aventure. Elle a pu bénéficier d'un soutien moral et matériel grâce aux contacts qu'elle a su nouer au cours des



différents échanges entre notre comité et nos jumeaux polonais. La famille Maistre la reçoit régulièrement à Trévol pour des week-ends ressourçants. Ils ont su l'accueillir en août dernier après un long voyage en car et l'accompagner en voiture jusqu'à Clermont-Ferrand pour son premier contact avec l'école de chimie.

À Clermont-Ferrand, Agnieszka continue ses études de chimie et

parallèlement peut prendre trois fois par semaine des cours de français. Elle a pu rencontrer également plusieurs camarades français ou étrangers et profiter ainsi des nombreux centres d'intérêts de la capitale auvergnate. En 5 mois, Agnieszka a fait d'énormes progrès en français. Elle qui ne connaissait que "bonjour" et "merci", peut maintenant tenir une conversation et répondre avec facilité à nos questions.

Elle rentre à Osjaków pour les fêtes de fin d'année et sera de retour en France jusqu'à fin janvier pour finir son stage. Il lui restera 5 mois en Pologne avant de boucler avec succès, nous l'espérons, son master de chimie.

Mais déjà d'autres perspectives françaises s'offrent à elle, puisque son maître de stage, très intéressé par son sérieux et son travail, lui a proposé de l'accueillir pour continuer vers un doctorat en chimie. Quand on lui demande ses projets dans ce domaine elle répond en rigolant : "Je ne sais pas encore!" ... Mais nul doute que nous la reverrons prochainement par chez nous ...

Quelle satisfaction pour l'association de contribuer même modestement à ton parcours, Agnieszka, et nous te souhaitons le plus grand bonheur pour 2009 et le plus grand succès dans tes études.

Pk

Noël en Pologne

Noël, en Pologne, demeure une des fêtes les plus importantes de l'année en symbolisant la paix. C'est surtout le moment privilégié pour fêter la famille réunie.

C'est *Andrzejki*, la Saint André, proche du premier dimanche de l'Avent qui constitue le point de départ des festivités. Les préparatifs commencent. Les enfants élaborent leurs propres décorations pour le sapin ou pour la table.

Les fêtes de Noël durent trois jours, du 24 au 26 décembre, avec en point d'orgue, la *Wigilia*, réveillon du 24 décembre.

Tout commence par l'attente de l'apparition de la première étoile. La première personne qui l'aperçoit crie «*gwiazda*». On peut alors échanger les vœux et se regrouper pour le dîner.

Selon la coutume, des brins de paille ont été dispersés sous la nappe pour rappeler la naissance de Jésus. Le menu comporte 12 plats, traditionnellement sans viande. On commence par l'*Oplatek*, galette de pain azyme souvent décorée de motifs religieux, on se le partage en échangeant des vœux de joyeux Noël, de paix et de bienveillance. Même si les plats varient selon les régions, certains sont présents dans presque tout le pays. On peut citer le *makowiec* (gâteau aux graines de pavot), la *barszcz* (gâteau aux pruneaux) ou encore les traditionnels *pierogi* (pâtes fourrées au fromage blanc, aux oignons, aux choux).

À la fin du dîner, les cadeaux sont débarrassés et on se raconte des histoires en chantant autour du sapin décoré de noix, de pommes, ou d'éléments composés de coquilles d'œufs, de papier coloré et de paille. Enfin, à minuit, les familles partent à la *Pasterka*, traditionnelle messe du berger.

Le 25 décembre, est aussi une journée importante. Après la grande messe, la famille se réunit autour d'une table bien garnie (dinde, oie ...). La journée se passe à manger, à boire et à chanter.

En Pologne, le 26 décembre est également férié. Cette journée est plutôt réservée aux visites à la famille et aux amis.



AC

Comité de Jumelage TREVOL / OSJAKOW

Mairie - 5, route de Moulins - 03460 TREVOL - Tél. 04.70.42.61.44 - Fax. 04.70.42.60.43

E-mail : jumot.assoc@orange.fr - Site Internet : <http://jumot.assoc.orange.fr/>

